

Carnaval de Barranquilla (Colombia): un mundo simbólico representado en su léxico

Marlene Luna Vega

*Universidad de La Sabana-Colombia
marlene.luna@unisabana.edu.co*

Resumen

Este artículo describe y explica cómo se ayudaron a concretar dos medidas de salvaguardia del Carnaval de Barranquilla: la documentación y la investigación. Se hizo un acopio de 150 textos escritos (libros, artículos de libro, revistas, tesis, memorias), los cuales se digitalizaron y se dispusieron en una Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL), utilizables como archivo documental. En una Ficha Lexicográfica Digital, a la luz del método etnohistórico, se analizaron 40 textos automáticamente. Se pudo vislumbrar el mundo simbólico que subyace en la festividad, los vestigios de las identidades presentes, representadas en sus elementos léxicos, y los individuos que las han protagonizado históricamente. Lo anterior mostró la posibilidad de conocer el patrimonio cultural inmaterial por medio de la reconstrucción de sus sistemas simbólicos.

Palabras clave: Carnaval de Barranquilla, patrimonio cultural inmaterial, lexicografía moderna, método etnohistórico, sistemas simbólicos, corpus de términos.

Carnival in Barranquilla, Colombia: A Symbolic World Represented in Its Lexicon

Abstract

This article describes and explains how documentation and research were carried out to safeguard Barranquilla's Carnival. A collection of 150 written texts was made, including books, articles from books, magazines, theses and remembrances; these were digitalized and arranged in a Lexicographic Work Station (LWS), usable as a documentary file. On a Digital Lexicographic Card, according to the ethno-historical method, 40 texts were analyzed automatically. It was possible to glimpse the symbolic world that underlies the festivity, vestiges of present identities represented in their lexical elements and the individuals who have led them historically. The possibility of knowing immaterial cultural heritage through reconstruction of its symbolic systems was demonstrated.

Keywords: Carnival of Barranquilla, immaterial cultural heritage, modern lexicography, ethno-historical method, symbolic system, corpus of terms.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo hace referencia al proyecto *Un sistema de gestión del conocimiento: aporte a la salvaguardia del Carnaval de Barranquilla*¹ Se trataba de ayudar a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial (PCI) de esta fiesta folclórica, con el análisis, evaluación, almacenamiento y difusión de la información de sus documentos escritos. Lo anterior implicó: recolectar y estudiar la información escrita (periódicos, artículos de revistas, tesis y documentos en general) sobre el Carnaval de Barranquilla. Este proyecto entregó como productos: un Banco de documentos² y un Corpus de términos propios de este Carnaval; aportó dos medidas de salvaguardia: la documentación y la investigación.

En el proyecto se propuso como metodología, tomar la lexicografía moderna y sus técnicas para desarrollar las diferentes etapas, de la mano con la informática. Por lexicografía se entiende el estudio y descripción del léxico de un sistema lingüístico individual o

colectivo, lo cual conlleva a la identidad de objetos, involucrando técnicas y métodos propios para la elaboración de diccionarios (Porto Dapena, 2002). Trabajar de la mano con la informática es apropiarse del conjunto de conocimientos científicos y procesos que hacen posible el tratamiento automatizado de la información por medio de ordenadores (DRAE, 2001).

Las siguientes páginas revelan, eminentemente, el funcionamiento de las técnicas de la lexicografía para construir el archivo documental digital o corpus de términos; se explica cómo el lingüista lexicógrafo frente a un texto, se asume como arqueólogo y, además, comparte fronteras con la Antropología y la Historia, para establecer, de entre los textos digitalizados del Carnaval de Barranquilla, vestigios que componen el PCI, materializados en un corpus lexicográfico como su equivalente; al mismo tiempo, vislumbrar un mundo compuesto por diversos sistemas simbólicos equiparables con sus ámbitos (UNESCO, 2003).

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Cabe tener en cuenta que el Carnaval de Barranquilla fue declarado, por la UNESCO, en el año 2003, PCI³ de la humanidad, este se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes: a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial; b) artes del espectáculo; c) usos sociales, rituales y actos festivos; d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo; e) técnicas artesanales tradicionales. En el Carnaval de Barranquilla un ámbito se presenta como un sistema compuesto por elementos, los cuales son de riqueza incalculable; pero, desconocidos tanto para los protagonistas de esta fiesta, como para los habitantes de la Región Caribe. Todos esos objetos se mantienen ocultos para el pueblo colombiano en general y, en especial, para las generaciones jóvenes.

Se puede ir en busca de las piezas que están ocultas en los textos escritos por los estudiosos de esta temática y recuperarlas por medio del léxico consignado en los documentos; además, reconocerlas a partir de las palabras que les dan nombre; como vestigios, son susceptibles de ser buscados y amparados. Esta hipótesis se plantea porque el idioma es el vehículo del PCI.

Como el PCI se expresa de forma inmaterial, sus bienes dan cuenta de una identidad arraigada en el pasado, con memoria en el presente y es reinterpretada por las sucesivas generaciones; dicho tejido cultural tiene

que ver con saberes cotidianos, prácticas familiares, entramados sociales y convivencias diarias de origen multicultural. Este conocimiento inmaterial puede ser parcialmente conocido, incluso, por su propia comunidad, por ser de tipo antropológico e histórico, como es el caso de la fiesta en mención.

Por lo anterior, el pueblo costeño y colombiano de hoy, que ostenta el PCI del Carnaval de Barranquilla se encuentra ante una paradoja: ignora parte de la exuberancia, incluida en su significado inmaterial; aunque vivencia algunos de sus bienes y también los expresa en la singularidad de ciertos oficios, en la música, en los bailes, en las creencias, en las comidas, en las locuciones artísticas, en los rituales, en las historias, en las manifestaciones literarias, en las representaciones plásticas y escénicas; lo hace, de igual forma, a través de sus expresiones lingüísticas, etc. Así que el significado singular, de cada bien en particular, debe buscarse y precisarse en la antropología cultural, histórica y social de su pueblo depositario, el cual se encuentra en el pasado.

Luego el objetivo de la salvaguardia del patrimonio inmaterial, no sólo debe ser identificar y conservar, cuantitativamente, los objetos visibles, sino también desentrañar sus objetos y raíces invisibles; saber lo que expresa todo ello y conservar su autenticidad, significado y conocimiento para las generaciones futuras. En el mismo sentido, su auténtico amparo sería mostrar el verdadero entramado simbólico, aglutinado en los usos y conceptos interrelacionados; en consecuencia, la salvaguardia del PCI estaría justificada, por mantener viva una práctica cultural tradicional humana, por identificar y reconocer los elementos que lo estructuran y los individuos que lo han propiciado; y este conocimiento que está eminentemente en el pasado se debe traer al presente, se debe dimensionar de colectivo al colectivo (Solórzano, 2009), conectarlo de tal forma que no pierda la idea de originalidad y de valor único.

Ahora bien, cuando se afirma que la lengua es el vehículo del PCI, y uno de los rasgos esenciales de la identidad, se debe tener en cuenta que en América Latina por el fenómeno colonial muchos pueblos: indígenas y negros, perdieron su lengua nativa materna y adoptaron el español como lengua oficial; no obstante, sus manifestaciones costumbres y comportamientos perduraron en el tiempo. Entonces, la identidad a la que se alude en este estudio es la que se compone de varias identidades correspondientes a las diferentes etnias que fueron fragmentadas al perder su lengua. De acuerdo con Luque Durán, la recuperación de la identi-

dad supone: recuperar la palabra y el lenguaje como instrumento de transformación, recuperar la memoria, recuperar el conocimiento.

Pero la lengua vernácula de los grupos étnicos no se pretende recuperar en este trabajo. Lo que se aspira ayudar a rescatar aquí, son las etnias presentes en la fiesta folclórica, la memoria que habla de su historia, de su pasado y de su patrimonio artístico reproducidos en el presente. Además, recuperar el conocimiento, sus saberes tradicionales, particularmente lo que hace referencia a la relación persona naturaleza; preservar los conocimientos sobre la flora, la fauna, los recursos naturales, la alimentación; resguardar las relaciones entre los hombres, sus festividades y creencias que entraron a formar parte de la fiesta mestiza. Lo anterior porque la memoria y el conocimiento de los grupos étnicos presentes, a través de las distintas manifestaciones en el Carnaval de Barranquilla, es a lo que se le puede considerar PCI.

Cabe resaltar que, las etnias al adoptar la lengua española construyeron una nueva identidad, cuyo resultado fue la mezcla o mestizaje entre las ideas y costumbres procedentes del Viejo Mundo, de África y de los Pueblos Amerindios. Luego ir en pos del PCI del Carnaval de Barranquilla es ir en busca de las identidades de los grupos étnicos que lo componen, por la vía del mestizaje en el vehículo de la lengua española; lo cual implica, una especie de arqueología de la fiesta en sentido humano; es decir, el proceso de desentrañar y comprender el pasado como producto de individuos humanos [...] (Zemon Davis, 1987).

En consecuencia, el Carnaval de Barranquilla como producto humano tiene un pasado que se quiere conocer y dar sentido, lo cual exige una mirada antropológica e histórica. La primera por ser casi la humanidad por antonomasia, pues trata de dar respuestas a las preguntas de cómo es, quién es, cómo se comporta, se presenta, se manifiesta el hombre (Gómez, 2001). La segunda, puesto que el sentido de la historia humana no es la visión pasiva del hecho histórico, sino la actualización de ese hecho en el entramado total de sus conexiones, para atender a lo que el hombre ha expresado en él. Y esa atención es posible cuando se interpreta el transcurrir humano desde el pasado que lo proyecta, pero también desde el futuro que lo acoge y determina (Lledo, 1978).

Así mismo, cabe explicar que como el sustrato de cualquier actuación individual es cultural, se entiende al hombre como creador de cultura y modelado por ella, luego el investigador trabaja con el referente de una antropología cultural. No obstante, aquí también se precisa que las

culturas son sistemas de símbolos, que su función es llenar el mundo de significados y hacerlos inteligibles, por eso se hace alusión a la antropología simbólica. Entonces el investigador (lexicógrafo) también se puede asumir como un antropólogo por intentar descubrir, en lo posible, los símbolos guías de cada cultura (Geertz, 2001). En este caso, el ejercicio de arqueología, radica en desenterrar y descubrir en los textos escritos, por medio de palabras, cómo los individuos históricamente presentes en el Carnaval de Barranquilla, fueron aportando sentido a la experiencia, inicialmente con lograr esclarecer el sistema de símbolos que guían la fiesta folclórica para hacerla inteligible.

Junto con los postulados conceptuales mencionados, es importante señalar que la lengua es una simbiosis de la cultura en la que está y a la cual expresa, porque adquiere el número y palabras que necesita (Gómez, 2001). Luego quienes hacen el Carnaval de Barranquilla disponen de varios términos que pertenecen a los ámbitos base de su cultura. Estas particularidades de la lengua comportan fenómenos antropológicos, culturales e históricos; así que el significado de sus términos depende de su connotación, sentido básico que comprende sus matices, los cuales dependen del contexto y de las experiencias previas de la fiesta y de un hombre del pasado.

Acercar el pasado hacia el presente sólo es posible a partir de vestigios que se deben configurar, el historiador sólo puede intentar reconstruirlo; así es como el historiador ensambla y pone en marcha su creación (Lledo, 1978), la cual lleva a cabo a través del lenguaje. El lexicógrafo toma las palabras como restos y emprende, tal como un historiador, un viaje hacia el pasado.

De ahí que si lo que se encuentra en los archivos son restos, en forma de palabras, los archivos son una apariencia, allí no están los individuos del pasado, está, más bien el conocimiento con los datos y hechos del pasado en forma de restos; dicho conocimiento histórico es un ensamblaje armónico y con sentido procurado por el historiador que en un acto de creación dibuja la línea histórica. Como el conocimiento tiene que ver con la ausencia de pasado y la creación con su presencia (Lledo, 1978), en cierta forma el historiador construye sentido y sobre esta base simbólica y cognoscitiva, que se refiere a los hechos, amplía el espectro del pasado. En consecuencia el lexicógrafo debe reconstruir el mundo simbólico con los datos, las palabras y la línea histórica.

En las ciencias sociales y humanas el arqueólogo, el antropólogo, el historiador, el lingüista, el lexicógrafo y el filósofo se dedican a construir sentido y ese es un método del conocimiento, donde se encuentran inmersos sus objetos de estudio. Cuando las ciencias sociales y humanas recurren a los archivos, lo que están haciendo es buscar en otras líneas y en otras creaciones, todas las posibilidades de conocimiento. La escritura de los hechos del conocimiento histórico se puede dimensionar como la sistematización de los actos creativos no sólo de los historiadores sino de los hombres. Hoy esta construcción de sentido y reconstrucción de experiencias previas se amplía con el conocimiento del lexicógrafo y el apoyo de la tecnología para reconstruir mundos y sus identidades; es decir, acercar al hombre de las generaciones actuales todo el conocimiento que subyace en el PCI.

3. METODOLOGÍA

Para desentrañar esas experiencias previas, este trabajo se apoyó en la lexicografía como metodología, disciplina que se dedica al estudio y descripción del léxico de un sistema lingüístico individual o colectivo, lo cual conlleva a la identidad de objetos, involucrando técnicas y métodos propios para la elaboración de diccionarios, tal como lo explica Porto Dapena (2002). En un primer momento se trabaja la recolección de datos y en un segundo momento se desarrolla el análisis, organización de contenidos, procesos de redacción de los artículos lexicográficos y procesamiento de la información de variadas maneras (Luna, 2008). En este estudio se desarrolló la recolección de datos: primero, la ubicación y recopilación de materiales o documentos; segundo, la manipulación posterior de la información, la elaboración de las listas iniciales de obras de referencia, la elaboración de los ficheros de material.

Con este trabajo, se concretaron dos medidas de salvaguardia⁴ del Carnaval de Barranquilla: la documentación y la investigación; se acondicionó la metodología a las necesidades específicas con el diseño de un dispositivo tecnológico para demostrar que la lexicografía y sus técnicas pueden ser una metodología para la salvaguardia del PCI⁵ (UNESCO, 2003). Se concretaron tres productos en un mismo proceso: para la documentación el corpus de materiales y el corpus de términos; para la investigación se propuso la estructuración de los sistemas simbólicos que componen el PCI del Carnaval de Barranquilla.

Con respecto al dispositivo tecnológico necesario, se diseñó una estación de trabajo lexicográfico (ETL)⁶; un aparato automatizado de investigación⁷ lexicográfica, planteado específicamente para tener acceso a los documentos en la primera etapa de elaboración de un diccionario. La ETL constituye un dispositivo integrado mediante la combinación tecnológica de múltiples productos y recursos en un mismo proceso que automatiza la tarea del lexicógrafo; el mismo, hace explícitas todas las operaciones, todas las decisiones, todos los controles, incluso aquellos implícitos que quedan escondidos en la mecanización del trabajo profesional. La ETL es un lugar de trabajo desde donde se puede pensar, diseñar, redactar y editar cualquier tipo de diccionario, y desde donde el lexicógrafo puede acceder a la información y a los recursos que precisa automáticamente (Cabre, M.T. y Castelvi, 2009), También crear nuevas dinámicas:

Con las anteriores exigencias tecnológicas, se inició el ejercicio lexicográfico, se recopilaron los documentos escritos sobre el Carnaval de Barranquilla, se escanearon, se digitalizaron y se organizaron en una base de datos; con 150 textos se consolidó el archivo documental; lo anterior constituyó *la documentación* como medida de salvaguardia a corto plazo.

De este modo, la informatización de las listas iniciales de obras de referencia, los ficheros de material y su inclusión en bases de datos quedaron dispuestas en la ETL para la consulta, el estudio y la investigación, como también para procesar la información de variadas maneras. Para la consulta, el estudio y la investigación, se diseñó un ambiente, por medio del cual el investigador podía acceder a los textos: abrir uno nuevo, continuar con uno ya abierto, revisar otros, obtener la lista de los ya estudiados y hasta borrar los repetidos. En la Gráfica 1 se observa la plataforma de acceso al corpus documental:

Para la recolección, alimentación de las bases de datos y lectura de las fuentes documentales se tuvo en cuenta: el trabajo de inmersión en la ciudad de Barranquilla durante 10 años, tiempo suficiente para conocer de la fiesta: su composición étnica, el alcance de la memoria escrita, su riqueza antropológica e histórica, sus posibilidades de investigación científica; ya que estos eran conocimientos importantes para deducir sus valores materiales y espirituales asidos a su composición pluriétnica. Con ese conocimiento aprehendido se inició el estudio de 40 fuentes de archivo digital, dispuestas en el sistema, con la intención de recrear tecnológicamente el mundo inmaterial del Carnaval de Barranquilla.



Gráfica 1. Plataforma de acceso al corpus documental⁸.

Con el acceso al corpus de fuentes documentales y la lectura de cada uno de los documentos digitales, se inició el trabajo automatizado para conformar el corpus de términos. La disponibilidad de los textos digitalizados y los criterios de análisis programados hicieron posible el despojo de términos o la elección de las palabras a definir (Porto Dapena, 2002); de esta manera, se fundó la investigación como medida de salvaguardia. En la Gráfica 2 se puede ver en la parte superior: la ETL y el texto digitalizado; y en la parte inferior la Ficha Lexicográfica Digital (FLD):



Gráfica 2. Estación de Trabajo Lexicográfico con Ficha Lexicográfica Digital⁹.

Con la FLD se realizó, a partir de la lectura de cada fuente documental, el despojo y acopio de términos; en esta parte del proceso, el concepto de corpus se concibió como una cadena o serie de textos enlazados, lo que constituyó también un corpus textual. El ventaneo consistió en mostrar el texto digital; a medida que se leía una página, en la parte inferior se desplegaba el software y sus funciones programadas; se trataba de elegir la creación de un término nuevo en su contexto, bien fuera histórico, literario, etimológico, del término en sí mismo, con datos enciclopédicos y sus posibles ejemplos; pero también con la posibilidad, simplemente, de enriquecer los contextos cuando ya el término era creado. Al elegir tanto términos como contextos, se establecía la frecuencia de estudio de cada una de las piezas o términos, la importancia de cada una de ellas en el Carnaval de Barranquilla y las posibles definiciones.

Ahora bien, la estructuración de los diversos sistemas simbólicos se hizo paralelo al proceso de acopio de términos. Por otro lado, se acompañó el análisis con el método etnohistórico para reconstruir e interpretar [...]; cabe resaltar que la etnohistoria es el método más importante para los siglos que van desde el contacto con las culturas europeas hasta el presente [...]. El verdadero método etnohistórico requiere mucho más que la simple existencia de unos cuantos textos [...] (Jiménez, 1972).

Con este componente metodológico, se aprovechó el análisis automatizado, procedimiento con el que el lexicógrafo pudo establecer y vislumbrar tanto los ámbitos como los sistemas simbólicos específicos de la festividad, un número considerable de piezas o vestigios del PCI que dejó abierta la continuidad de la investigación, la cual se desarrollará por medio de proyectos, como medida de salvaguardia.

4. RESULTADOS

Se diseñó y desarrolló, como producto tecnológico, una Estación de Trabajo Lexicográfico ETL que cuenta con una Ficha lexicográfica Digital FLD para concretar, por etapas, el Diccionario del Carnaval de Barranquilla.

En la primera fase del proyecto se escanearon, digitalizaron y analizaron 170 textos así: 133 artículos de revista, 22 libros, 11 tesis, 2 memorias y 2 conferencias. Se identificó un *corpus* de 721 términos y un fichero compuesto por 4.882.000 contextos de definición.

Se logró una metodología que reunió planteamientos de la lexicografía moderna, la antropología y la historia, con los que fue posible el diseño de sistemas simbólicos.

El sistema lingüístico colectivo, representado en los 40 escritos, comporta objetos y vestigios propios de las etnias que lo componen, allí se encuentran los ámbitos específicos de la festividad y un número considerable de piezas del PCI. Los 700 términos que representan el corpus se pueden estructurar en un gran Mundo simbólico, compuesto por sistemas simbólicos de la festividad, lo cual será el objetivo de desarrollo tecnológico de una próxima investigación.

5. EL CORPUS DE TÉRMINOS

Al disponer de las palabras acotadas en el corpus de términos, se ubicó también cada palabra en su contexto; con el apoyo de la informática, se proyectó en el sistema, un corpus textual; lo cual dio pie para estudiar y elegir como susceptibles de definición aquellas palabras que tuvieran un significado simbólico en el contexto del Carnaval de Barranquilla; con este criterio selectivo se fueron estudiando, clasificando y agrupando como lemas aquellas palabras susceptibles de definición. Como en todo diccionario se incluyó además, un criterio de finalidad (Haensch, 1983), en la clasificación del corpus se incorporaron criterios enciclopédicos: como organizar cada vocablo de acuerdo con el ámbito del PCI al que pertenece.

Como se dijo atrás, el Carnaval de Barranquilla como PCI parece que constituye un entramado de sistemas simbólicos; estructura cultural compleja a partir de la cual se organizará el corpus lexicográfico; esta disposición aporta criterios de estructuración en la composición de la macroestructura, que es el conjunto de entradas seleccionadas para formar el diccionario; en consecuencia, dichos sistemas simbólicos influirán, de igual manera, en la microestructura que es el conjunto de informaciones ordenadas en el artículo de definición del (Martínez de Sousa, 1995).

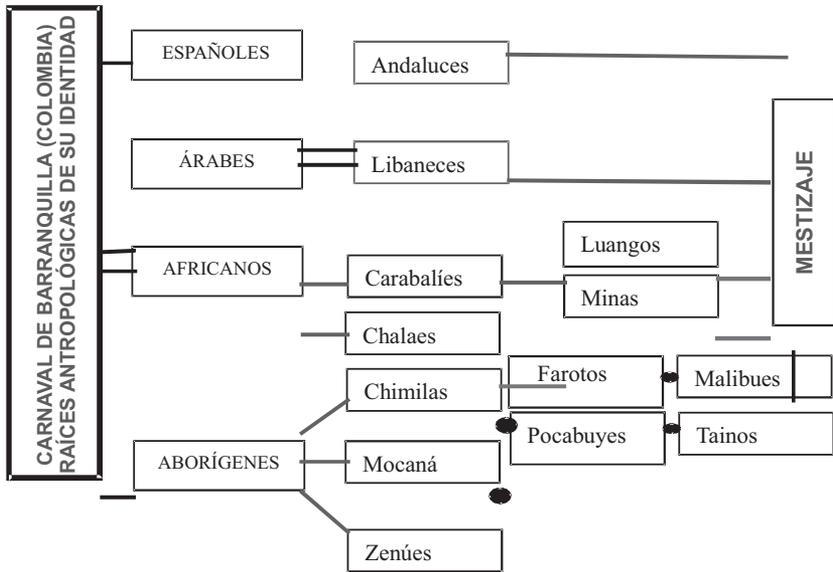
Aunque se prevé que el Carnaval de Barranquilla estructura varios de estos mapas simbólicos se muestran aquí, a manera de ejemplo, el acercamiento a dos de ellos: el sistema simbólico de identidad antropológica de la fiesta colombiana y el sistema simbólico de los animales del entorno, el cual pertenece al ámbito de los *conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo* (UNESCO, 2003). Queda abierta

la continuidad de esta investigación y la sostenibilidad de la misma como medida de salvaguardia.

5.1. Sistema simbólico de identidad antropológica

En síntesis, el Carnaval de Barranquilla sugiere todo un mundo simbólico, con una identidad compuesta por identidades del pasado, una antropología que incluye comportamientos, expresiones culturales y aportes de africanos, árabes, españoles y aborígenes. Para configurarlo y conciliar la línea del pasado con la del presente se recurre al método etnohistórico y a la analogía del arqueólogo; ya que en esta fiesta folclórica se recrea el sistema simbólico que guarda relación con las raíces antropológicas de su identidad originaria. En la Gráfica 3 se observan los aportes de las manifestaciones culturales del elemento aborígen, del negro africano, del europeo español y del mestizaje, identidad antropológica de la fiesta.

Los sistemas simbólicos a los que se hace alusión en este trabajo, son equiparables con los ámbitos del Carnaval de Barranquilla. Se evidenciaron los siguientes sistemas: el de la organología que estructura



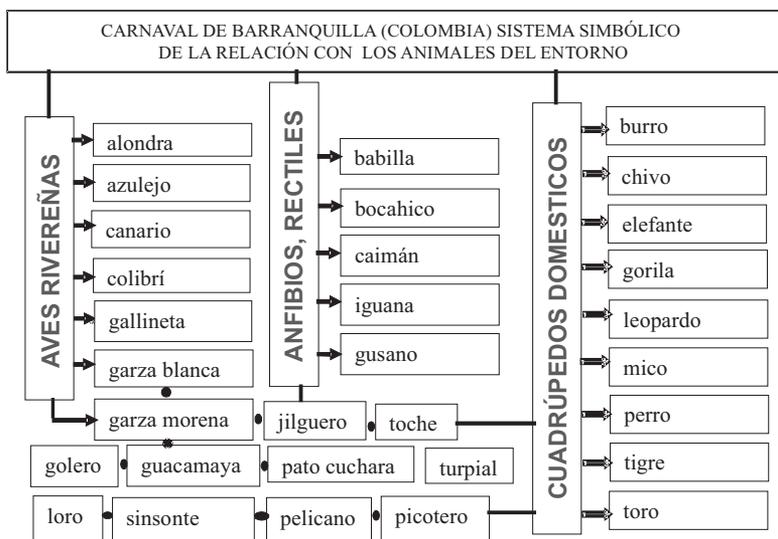
Gráfica 3. Sistema Simbólico de la Identidad antropológica del Carnaval de Barranquilla (Colombia)

instrumentos de percusión de origen africano, europeo e indígena y adaptaciones mestizas; así mismo, instrumentos de viento de origen africano, europeo e indígena y adaptaciones mestizas. Se constató un sistema de fiestas que integra: las religiosas, las patronales, las profanas, las fiestas patrias; además, dentro del sistema de las fiestas religiosas se halló la presencia de un número significativo de santos importantes para el contexto en estudio.

5.2. Sistema simbólico de la relación con los animales del entorno

Se precisa que en el sistema simbólico de la fauna, se muestra la gran relación del hombre con las aves nativas; se descubre cómo se exalta el Río Magdalena con su ecosistema rivereno; pero también se sugiere un sistema simbólico que destaca la relación de los africanos con sus animales de la selva como el elefante, el tigre, el gorila; además, se puede ver el aporte español con animales como el gallo, el toro y el perro. En la Gráfica 4 se muestra cuáles son las especies de animales más reconocidas presentes en el Carnaval de Barranquilla.

La importancia del Río Magdalena es tal que aunque la fiesta se celebra en Barranquilla y se conoce como Carnaval de Barranquilla es pro-



Gráfica 4. Sistema Simbólico Relación con los animales del entorno.

ducto de un sistema de carnavales, cuyo origen son las ciudades que se encuentran a la rivera del mismo Río: Carnaval de Cartagena, Carnaval de Santa Marta, Carnaval de Ciénaga, Carnaval de Magangué y Carnaval de Monpox. Este fenómeno Natural bordea los Departamentos de Bolívar, Magdalena y Atlántico con sus ciudades y municipios y sugiere la convergencia de las demás fiestas en una sola. De igual forma, se estructura el sistema de la comida típica su elaboración, sus productos, origen de los platos, viandas y bebidas elaborados con productos de la zona; como también es posible dimensionar el sistema simbólico que hace referencia a la economía: caza, pesca y agricultura, con sus instrumentos de trabajo, elaborados con materia prima del entorno.

6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Esta investigación planteó como medida de salvaguardia del Carnaval de Barranquilla, la documentación y la investigación. La primera con el fin de generar el corpus de términos sobre esta fiesta y la segunda con el objetivo de llenar de significado el PCI.

Se programó una Estación de Trabajo Lexicográfico (ETL) y una Ficha Lexicográfica Digital (FLD), dispositivos integrados y diseñados para la elaboración de un diccionario y para automatizar, en cada uno de los momentos, el conocimiento que demanda la salvaguardia del Carnaval de Barranquilla.

En esta primera fase, se almacenó y dispuso en la ETL el 90% de los textos escritos en Colombia sobre el Carnaval de Barranquilla como una medida de salvaguardia a corto plazo. Con la FLD se identificaron más de 700 términos con sus contextos de definición y se mostró la posibilidad de disponerlos en sistemas simbólicos.

Esta investigación plantea que la lexicografía, apoyada en la antropología y la historia podría ser una metodología para la salvaguardia del PCI.

7. CONSIDERACIONES FINALES

La lengua es el vehículo del PCI; al ser una entidad viva, se revitaliza en los documentos escritos, por eso son muy importantes en cuanto constituyen la memoria de los pueblos y su conocimiento. El léxico del Carnaval de Barranquilla instituye un punto de partida clave en la búsqueda que se debe emprender acerca del estudio y conocimiento del PCI.

Se propone la teorización histórica, antropológica, incluso filosófica que sustente la dimensión de la innovación, con esta forma de hacer lexicografía práctica para reconstruir sistemas simbólicos del PCI.

Los resultados de esta investigación sugieren que la lexicografía puede contribuir con la salvaguardia del PCI porque permite la intervención de su proceso tradicional para incluir otros métodos y propiciar desarrollos que, de acuerdo con la UNESCO, lo hagan explícito.

Notas

1. Proyecto presentado a la *Convocatoria interna de proyectos para Fomentar Investigación Interdisciplinaria de Menor Cuantía-2008*, el cual fue aprobado por la Universidad de La Sabana en julio 9 de 2008 (Acta No. 1166).
2. El grupo de investigación PROVENTUS del Centro de Tecnologías para la Academia de la Universidad de La Sabana, desarrolló un Sistema de Gestión del Conocimiento, con el fin de beneficiar a los gestores del carnaval, universidades de la costa, instituciones gubernamentales nacionales, y a la UNESCO. Sin el apoyo de la tecnología este proyecto no hubiera adquirido la dimensión que ahora tiene para la comunidad de la Costa Caribe de Colombia y para los investigadores, por eso agradezco en especial al Doctor Oscar Boude Figueredo.
3. Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana (UNESCO, 2003) Recuperado el 22 de marzo de 2013. <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00022#art2>>
4. Las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación,

investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos (UNESCO, 2003).

5. Al intervenir las técnicas lexicográficas se propuso el diseño de un Sistema de Gestión del Conocimiento como medida de salvaguardia del Carnaval de Barranquilla.
6. La Estación de trabajo lexicográfico forma parte del sistema modular de un Sistema de gestión del Conocimiento; concretamente se encuentra en el Módulo de Investigación, dispositivo diseñado para la salvaguardia del carnaval de Barranquilla.
7. El Módulo de Investigación lexicográfica forma parte del sistema modular de un Sistema de Gestión del Conocimiento está basado en las teorías del diseño modular de software, capaz de responder a las dinámicas propias del PCI, que cuenta inicialmente con cinco módulos previstos para la construcción colectiva de conocimiento alrededor del Carnaval de Barranquilla, a través del trabajo colaborativo con la comunidad; pero que permite la incorporación de tantos módulos como sea necesario para futuras investigaciones.
8. Así es como se entra también a la Estación de Trabajo lexicográfico que da inicio al trabajo de investigación lexicográfica.
9. El diseño de esta ficha lexicográfica digital se inspiró en un estudio anterior (LUNA, 2008), cuya creadora y autora es la investigadora Marlene Luna Vega. Esta innovación tecnológica se encuentra registrada en la Dirección Nacional de Derechos de Autor de Colombia.

Referencias documentales

- ALVAR EZGUERRA, M. (1997) La redacción lexicográfica asistida por computador: dificultades y deseos, en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios e informática: lecciones III Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaen: Universidad de Jaen 3-22.
- CABRE, M. T. y CASTELVI, Rosa Estopá Bagot, *Revista de Investigación Lingüística*, ISSN 1139-1146, Vol. 12, N° 1, 2009. Ejemplar dedicado a: *Investigaciones en neología. Codificación y creatividad en lenguas romances*, pags. 17-38.

- DRAE. (2001). Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 22 de marzo de 2013. Recuperado el 22 de marzo de 2013. <http://lema.rae.es/drae/>
- GEERTZ, Clifford. (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. 387 p.
- GÓMEZ, Pérez. (2001) *Iguales y distintos: Introducción a la antropología cultural*. Ediciones Internacionales Universitarias. Madrid. 305 p.
- HAENSCH, Günther. (1983). “Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios”, en: *La lexicografía*, Madrid, Gredos, págs. 395-534.
- JIMÉNEZ NÚÑEZ, Alfredo. (1972). *El método etnohistórico y su contribución a la antropología americana*. Vol. 7 N°. 1. *Revista española de Antropología*.
- LUNA VEGA, Marlene. (2008). *Glosario ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Un proyecto piloto de lexicografía moderna*. *Revista Pensamiento y Cultura*. Universidad de La Sabana, Bogotá (Colombia) 11(1):139-160.
- LUQUE DURAN, Juan de Dios. (2005). *Lenguas minoritarias y lenguas en peligro de extinción*. In *El figidor 25*. *Revista cultural Universidad de Granada*.
- LLEDO, Emilio. (1978). *Lenguaje e historia*. Ariel. Barcelona. 247 p.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. (1995). *Diccionario de Lexicografía práctica*. Vox. Bibliograf. Madrid. 380 p.
- PORTO DAPENA, José Álvaro. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros. Madrid. 367 p.
- SOLORZANO FONSECA, Juan Carlos. (2009). *América antigua. Los pueblos precolombinos desde el poblamiento original hasta los inicios de la conquista española*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 624 p.
- UNESCO, (1972). *Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural*, París. Recuperado el 22 de marzo de 2013. http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13055&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- UNESCO, (2003). *Texto de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. Recuperado el 22 de marzo de 2013: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00022#art2>
- ZEMON DAVIS, Natalie. *Fiction in the archives Pardon Tales and their tellers in Sixteenth-Century France*, Stanford: Stanford University Press. 1997.